

*Lectura crítica de libros*

El eco conmovedor de las últimas palabras de Cesare Pavese se oye también en la despedida, con la que se cierra el capítulo último de este intenso libro que hoy reseñamos. Sirvan las nuestras como homenaje al profesor, al intelectual y al amigo.

Quello che ho fatto ho fatto: per tutta la vita ho guardato lontano, chissà dove, oltre le teste degli uomini, ho amato molto più di quanto sia stato amato, ho molto sofferto, non sono riuscito ad essere lo scrittore che avrei voluto diventare, ma qualcosa dietro di me ho lasciato, figlie, nipoti, libri, affetti. Posso dispormi, con qualche rimpianto ma senza tristezza, al definitivo altrove.

Elisa MARTÍNEZ GARRIDO

Carmine G. DI BIASE, *The Diary of Elio Schmitz (Scenes from the World of Italo Svevo)*, Leicester, Troubador Publishing Ltd, 2013, 194 pp.

El presente volumen, publicado en marzo de este año 2013, es sobre todo un curioso intento por sumar a la necesaria traducción al inglés de un diario vinculado a la obra del escritor italiano Italo Svevo y escrito por su hermano Elio Schmitz, una etapa más del inacabable discurso exégetico que la desbordante figura y obra del escritor triestino parece todavía demandar.

El libro es sobre todo una cuidada traducción del volumen autobiográfico que el hermano menor de Italo Svevo, Elio Schmitz, ha dejado como legado de su propia existencia en gran medida unida a la figura de su hermano al que siempre se sintió ligado Elio Schmitz por compartir las mismas experiencias vitales y de formación, además de sus muchas inquietudes espirituales y artísticas.

Son pocos los datos que ayudan a desvelar la intrigante personalidad familiar y biográfica de Italo Svevo quien, gracias a la dualidad de su nombre artístico, pudo mantener de forma paralela su faceta de empresario e industrial para reservar un espacio alternativo a su condición de autor y escritor destacado de una vanguardia de renovación del lenguaje y contenidos narrativos de principios del siglo XX, de la que no llegó en realidad a participar gremialmente por su condición de escritor singular, relegado a un territorio casi extraterritorial, como fue la limítrofe Trieste en las dos décadas a caballo de los siglos XIX y XX.

La difícil, intermitente pero tenaz dedicación a la escritura de Svevo quedó reducida a un espacio privado y familiar difícil de penetrar para obtener una cabal comprensión del autor y las claves interpretativas de su obra. Son, por tanto, los testimonios indirectos los que, en el caso de Svevo, arrojan claridad sobre esos aspectos que, en contradicción con su realidad de autor al que el éxito tardó en sonreír, definieron el entorno psicológico, social y cultural del empresario y hombre de familia ejemplar que Svevo también fue. Las cartas familiares, el *Epistolario* de Svevo, los testimonios de los amigos, críticos y escritores que participaron en la tarea de dar a conocer sus novelas (entre ellos James Joyce y Montale, pero no

solo...) son, junto a un muy literario y ficcional *Profilo Autobiografico* (1927) del propio autor, los materiales más fieles para conocer esa laboriosa y tenaz dedicación a la escritura de Svevo, sorprendente en un autor que lo fue a pesar de no estar incluido en un círculo, un ambiente y una dedicación profesional que propiciara la realización de su destino de escritor. De manera destacada, junto a estos materiales se encuentra el *Diario* de su hermano pequeño Elio Schmitz, estrechamente unido a él por lazos de afecto y admiración, especialmente desde los años que compartieron en un colegio alemán en Segnitz, en Baviera, donde el padre había decidido que estudiaran internos tres de los hermanos Schmitz con el objetivo de que perfeccionaran su alemán con vistas a su futura dedicación a los negocios. Elio siempre estuvo unido a Ettore por los más estrechos lazos de afecto y comprensión por la que era la faceta más sensible de Svevo: su vocación literaria.

El *Diario* de Elio Schmitz recoge las experiencias vitales del propio autor de la obra que habían de tener temprana conclusión a su trágica muerte tras una larga enfermedad renal a los 23 años. Antes de que este hecho se produjera, Elio asumió el encargo en su *Diario* de, además de reflejar sus inclinaciones artísticas (ligadas al teatro, en su caso), recoger el delicado testimonio de atención y comprensión de las que fueron las primeras inquietudes literarias de Ettore. De hecho y en el caso de Ettore, los avatares del mundo del trabajo y su establecimiento como hombre casado y responsable de la empresa familiar de su mujer no le distrajeron, como es notorio, de su asidua dedicación a esa necesaria formación y lectura que daría lugar, más tarde, a la expresión del singular espacio de las novelas y relatos de Svevo con la creación de su especial personaje del *inetto* que seguramente constituye el aporte más renovador y revolucionario de su creación narrativa junto con el reflejo del entorno ciudadano del autor: Trieste, con todas sus sugerencias de espacio denso de inquietudes artísticas y culturales, volcado hacia las propuestas centroeuropeas a la par que en la permanente tensión que exigía la afirmación de su italianidad.

En el *Diario*, además de la estrecha relación de unión fraternal y admiración hacia su hermano mayor, Elio consigue representar con nitidez el entorno familiar de la familia Schmitz en el que es posible ver dibujados los rasgos de escenas representativas de lo que debían ser los cuadros familiares de las familias judías centroeuropeas que tanto se reflejan en la literatura de la misma época y que, en el caso de Svevo, están en la base del mundo de experiencias y acontecimientos que reflejará el personaje fundamental de la novelística de Svevo a través de su alargado desarrollo en las diferentes etapas desde las primeras novelas hasta llegar a su mejor evolución en *La coscienza*. El *Diario* es, por tanto un material indispensable para conocer la estética, la moral, la cultura y la visión del mundo que estuvo en las raíces de la creatividad de su hermano Ettore y, como tal, en la brevedad de su duración, es un texto imprescindible para la exégesis del personaje real y el literario que Svevo y su obra proyectan. Se trata de un material cuya divulgación a través de las traducciones (al inglés en este caso) no cabe más que celebrar y alentar.

Hasta aquí la necesaria introducción al contenido y la naturaleza original del texto que es la base de la aportación del profesor Di Biase, experto en narrativa de viajes y estudioso de literatura europea e italiana en el ámbito anglosajón y

destacado profesor en la actualidad en Estados Unidos. El volumen aquí reseñado, decíamos, desborda el ya estimable propósito de divulgar y dar a conocer el *Diario* y el mundo familiar de Svevo a los muchos amantes del autor que, para conocerlo, deben leer sus textos en inglés. Más allá de todo ello se trata, en cambio, de un rendido homenaje de atención y dedicación a la figura del autor Italo Svevo, y su ciudad.

En la rica bibliografía del estudioso y traductor, profesor Di Biase, la devoción a esta misma materia está presente de manera abundante. El autor de este libro es, sin lugar a dudas, un fino conocedor de todos los detalles que es esencial tener presentes a la hora de leer o analizar la obra de Svevo. Conoce, por un directo esfuerzo de aprensión de esa realidad, los resortes más íntimos y los más circunstanciales de un autor, Italo Svevo, al que, es imposible no advertirlo, el profesor Di Biase ama y del que ha explorado de forma extensa todos sus pormenores compositivos y todos sus resortes biográficos.

La delicadeza con la que el profesor informa del resultado de su esfuerzo de crítico y estudioso de la Trieste sveviana y de la figura del autor y de su entorno familiar, da la medida de la intensa participación afectiva con la materia estudiada por el profesor Di Biase pero no estorba para entender la importancia de los datos de considerable interés para la comprensión de una narrativa llena de claves polivalentes que, a menudo, encuentran explicación en su naturaleza de traslado irónico y simbólico de los hechos, figuras y experiencias que estuvieron presentes en el entorno de Svevo. Ahora, gracias a las aportaciones de este libro, podremos identificar estos datos como la base referencial de una obra, por tanto, no ya librada a la autología de un mundo personal y esquivo (el de Svevo y la enigmática y multiforme Trieste de finales del siglo XIX), sino a una atmósfera de acontecimientos y referencias bien identificables.

La aportación crítica y académica del volumen tiene un importante y singular relieve pero no agota la riqueza del libro. El esfuerzo de plantear sus datos de investigación desde una perspectiva de cercanía a esta mítica ciudad y a los testimonios más directos relacionados con el autor deja una impresión de delicada identificación del crítico con el mundo de Svevo y su obra que no puede por menos que rendir las defensas de cualquier lector (experto o lego) para dejarse conducir al estado de identificación y entrega que el profesor Di Biase sabe hacer que aparezca en relación con el contenido de su libro.

La traducción del *Diario* y el estudio preliminar que acompaña a esta propuesta están escritos con tanto mimo, respeto y admiración que, además del placer que su lectura supone, es necesario mantenerse alerta para no orillar los muchos momentos de experto contenido de estricta investigación que son su gran aportación; sirva de ejemplo la búsqueda de los antecedentes referenciales de una significativa escena de la novela de Svevo, *Senilità*. De hecho, la escena del *Diario* del hermano de Svevo que el profesor señala como antecedente de una imagen presente en *Senilità* presenta tal similitud con ella que resulta difícil pensar que Italo Svevo la recordara cuando la reflejó en su novela: en palabras de su hermano Elio, a bordo de una nave que le llevaba a Egipto a la búsqueda de un mejor clima para su precaria salud se

puede leer: «I spent nearly all of my time [...] sitting on a coil of rope and allowing myself to be buffeted, so to speak, by the wind [...] in *Senilità* this coil appears on shore, whereas in the diary it appears on board the ship; but in both cases the image is accompanied by a solitary figure: in the diary it is Elio, who, in the blowing wind, feels more at peace with himself than he does in the company of others; in *Senilità* is the sailor [...]. In both cases, the rope coil is an island of serenity in the midst of the storm that is life» (pág. XXVI).

La libertad con que el libro se dedica a recrear el hechizo de ese espacio cultural de la Trieste finesecular, junto con otros muchos extremos, no deberían hacer olvidar las muchas claves interpretativas que la unión de materiales biográficos y sentimentales tiene para la obra de Svevo en este volumen crítico y de traducción. Sentado este principio, bien vale la pena recomendar a sus posibles lectores que cedan a la emoción que la obra suscita y que es indudable que estuvo presente en el autor del estudio al manejar claves del entorno de Svevo y su familia. Una delicada sensibilidad y una segura experiencia se aúnan en este libro y son la principal aportación del relato del profesor Di Biase, algo que conduce a comprender que este volumen bien puede considerarse que no es un título más que sumar a la extensa bibliografía sobre Svevo, sino que se propone también como una obra de creación finamente concebida como sutil y útil homenaje a la obra de su autor: el esquivo y siempre rico de contenido e implicaciones Italo Svevo.

Cabe destacar, por último, que más allá del acierto de la traducción del texto original y de la del estudio que acompaña el relato de la génesis y la realidad biográfica del entorno de personajes familiares y amistades literarias que forman parte del universo relatado en el *Diario* de Elio Schmitz, el volumen del profesor Di Biase está integrado por una suma de materiales añadidos, muchos de ellos inéditos de naturaleza fotográfica o testamentaria en forma de útiles, y a partir de ahora imprescindibles, anexos que enriquecen y ponen en valor la ya de por sí estimable aportación de la traducción. En definitiva, y como ya hemos señalado en anteriores ocasiones, la presente obra, que cuesta reducir a la sola mención del *Diario* de Elio Schmitz, es un valioso testimonio de investigación académica e implicación personal por parte de quien lo lleva a cabo, el profesor Carmine Di Biase, en beneficio, no solo de los interesados en la obra y el entorno de Svevo, sino de todos aquellos que ven en la biografía no de ficción un desarrollo más de la inspiración creadora, no diferente en muchos extremos de la invención literaria en sentido estricto.

Mercedes RODRÍGUEZ FIERRO

VV.AA., *Última ración de estrellas. Dino Buzzati y su obra*, prólogo de Luis Mateo Díez, Madrid, Gadir, 2014, 368 págs.

La reciente iniciativa que presenta Gadir se configura como un paso más en el compromiso de la editorial con la obra del escritor, pintor y periodista Dino